

ALFANHEALFANHE

世界名著之旅

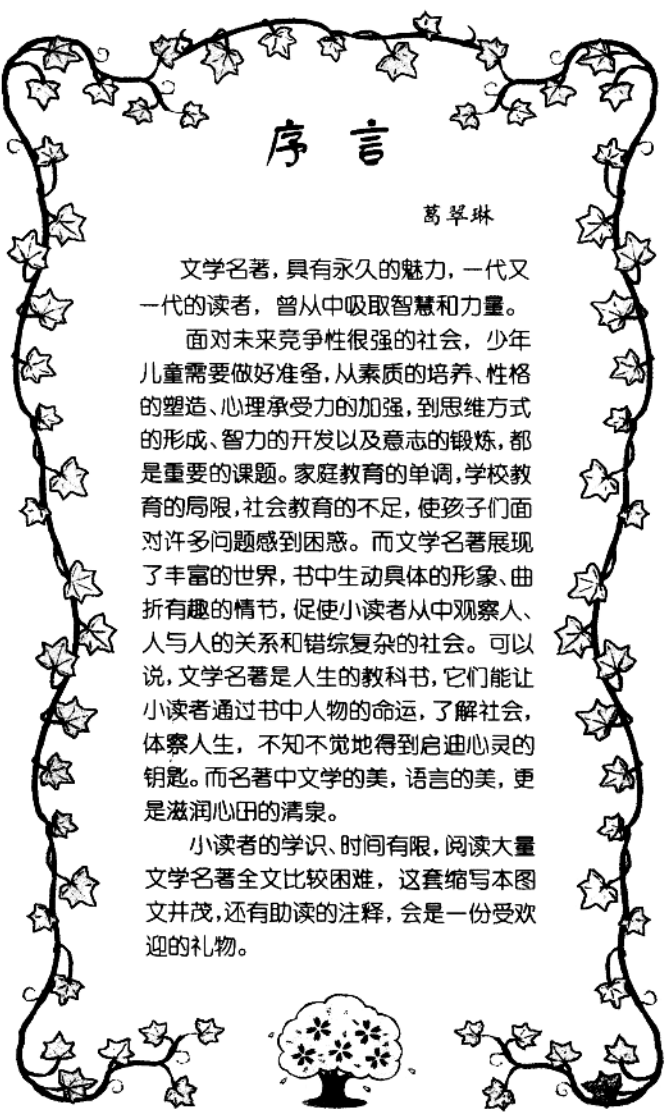
艾

凡

赫

原著：〔英国〕 沃尔特·司各特

河北教育出版社



# 序言

葛翠琳

文学名著，具有永久的魅力，一代又一代的读者，曾从中吸取智慧和力量。

面对未来竞争性很强的社会，少年儿童需要做好准备，从素质的培养、性格的塑造、心理承受力的加强，到思维方式的形成、智力的开发以及意志的锻炼，都是重要的课题。家庭教育的单调，学校教育的局限，社会教育的不足，使孩子们面对许多问题感到困惑。而文学名著展现了丰富的世界，书中生动具体的形象、曲折有趣的情节，促使小读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会。可以说，文学名著是人生的教科书，它们能让小读者通过书中人物的命运，了解社会，体察人生，不知不觉地得到启迪心灵的钥匙。而名著中文学的美，语言的美，更是滋润心田的清泉。

小读者的学识、时间有限，阅读大量文学名著全文比较困难，这套缩写本图文并茂，还有助读的注释，会是一份受欢迎的礼物。





## 导 读

《艾凡赫》是一部著名的英国历史小说。要读好这本书，就得了解当时英国真实的历史背景。

12世纪时，诺曼底人征服了英格兰，君王是狮心王理查一世。英格兰本土的撒克逊族人心怀不满。撒克逊旧臣塞得利克想把撒克逊王族的公主罗文娜嫁给撒克逊王朝的一位继承人，以重振民族的雄风。但他的儿子艾凡赫却与罗文娜相爱，塞得利克为此把儿子逐出家门，并宣布剥夺他的继承权。

艾凡赫是位骑士，出自骑士的信念追随狮心王理查参加了十字军东征。其间狮心王理查被俘，其弟约翰亲王阴谋篡位，引起了一场斗争。

本书的故事情节曲折，人物性格鲜明。特别值得一提的是，书中塑造了一位美丽善良、勇敢坚强的犹太姑娘蕊贝卡，作者通过她来批判种族歧视的偏见。此外，书中还有12世纪英、法民族风土人情的展现，可以帮助读者了解有关的知识。



NAME / 15



## 人物介绍



### 艾凡赫

是一位具有骑士精神的年轻人。他英俊威武，勇敢自信，为了正义，不惜牺牲自己的生命和家庭财产的继承权。他尊重女性、忠于爱情。后来他参加了狮心王理查的十字军，要闯一番事业。



### 罗文娜

是撒克逊王族的公主。撒克逊王朝被灭后，她由艾凡赫的父亲塞得利克照顾。罗文娜天生丽质，高贵善良，受人爱戴；她与艾凡赫从小一起长大，相亲相爱，然而养父塞得利克却希望她肩负起中兴撒克逊王朝的责任。



### 洛克司雷（罗宾汉）

是闻名天下的绿林好汉——侠盗罗宾汉。他带领撒克逊的勇士以森林为家，劫富济贫、行侠仗义、见义勇为，深得民心。他擅长射箭，是一位神箭手。

## 人物介绍



### 狮心王理查

是英国国王理查一世，又称为狮心王。曾与法王菲力普二世结盟，发动第三次十字军东征。在回国途中，被奥国囚禁，后来才返回英国。



### 布里昂

是圣殿骑士团统领。他狠毒、刚愎自用、野心勃勃，是帮助约翰亲王谋夺王位的同谋。他为了追求犹太姑娘蕊贝卡，几乎把她迫害成妖巫，险些遭受火刑。最后，他自己也为了爱情，和艾凡赫进行生死决斗。



### 蕊贝卡

是一名犹太女子。她不仅外貌美丽，还有一颗聪明善良的心。虽然受到种族歧视，受尽屈辱，但她仍然与人为善。她擅长医术，在艾凡赫受伤期间，悉心为他治疗；又在危急中与他共患难。



## 作者小传

沃尔特·司各特(1771—1832)

英国历史小说家沃尔特·司各特, 1771年8月出生于苏格兰首都爱丁堡, 父亲是一名律师, 自小接受良好的家庭教育。

司各特小时曾患小儿麻痹症, 身体虚弱, 被送到祖父的乡居, 参观过不少的名胜古迹和古战场; 祖父常谈及的古老传说和故事, 为他日后的诗作和小说注入重要的养分。

大学时期, 司各特主修古典文学, 后因病退学, 转学法律而成为律师。但他对文学的热情更高于法律业务, 经常周游各地, 搜集历史资料。他二十五岁时, 开始翻译德国诗集, 随后他又收集民谣、传说和故事, 出版民谣集, 还发表了不少诗篇, 成为诗坛的宠儿。1814年, 他发表第一部小说《威瓦利》, 立即博得如潮好评, 读者不断增加。自此他写了不少广受欢迎的历史小说, 例如: 《罗伯·鲁伊》、《拿破仑传》、《拉梅摩尔的新娘》、《海盗》和《蒙特罗塞的传说》以及《艾凡赫》等。而后者更被评为他的最佳小说。

司各特擅长借用过去的历史题材加以发挥, 写成一部部引人入胜的故事, 可说是英国近代历史小说的鼻祖。



## 世界名著之旅

策 划：王亚民 邓子平

主 编：黄庆云

## 艾 凡 赫

原 著：〔英国〕沃尔特·司各特

缩 写：黄虹坚

插 图：黄穗中 李 祥

责任编辑：杨子江 张 辉

美术编辑：刘 峥

版式设计：颜 达 杨彦青

封面设计：彭大立 颜 达

电脑排版：吉新文化中心

ISBN 7-5434-3752-X



9 787543 437524 >

## 目 录

|    |                     |     |
|----|---------------------|-----|
| 一  | 在塞得利克庄园发生的故事·····   | 1   |
| 二  | 第一天比武日发生的故事·····    | 22  |
| 三  | 第二天比武日发生的故事·····    | 39  |
| 四  | 撒克逊人在回家路上发生的故事····· | 53  |
| 五  | 在城堡里发生的故事·····      | 62  |
| 六  | 被囚在城堡的蕊贝卡和艾凡赫·····  | 89  |
| 七  | 欧弗莉德的复仇·····        | 101 |
| 八  | 豪侠们的聚会·····         | 111 |
| 九  | 无辜的蕊贝卡被审判·····      | 119 |
| 十  | 理查王终于现身了·····       | 129 |
| 十一 | 尾声·····             | 138 |





## 一 在塞得利克庄园发生的故事

大约一千年前，英国本土的民族是**撒克逊人**。但那时的英国被**诺曼底人**，也就是法兰克人征服了。诺曼底人当了皇帝，许多撒克逊人要受诺曼底贵族的统治。但撒克逊人中也有不少骑士，自愿效忠诺曼底王朝，为皇帝效力。

**狮心王**理查一世当国王的时候，组织了一支基督教**十字军**，到回教国家远征，但是失败了。他自己也被奥国人俘虏扣留起来。理查一世的亲弟弟约翰亲王，想乘机夺取他的皇位。理查一世当然不甘心，他从奥国逃了回来。皇朝里将要展开一场皇位的斗争。

这个故事便是发生在这样一个时刻。

在英国境内，有一条邓河。它

### 【撒克逊人】

撒克逊人原是日耳曼人的一个部落，公元前2世纪居住在北欧。公元3至5世纪，经常侵扰北海沿岸地带，占有今德国西北部大部分地区。公元5世纪撒克逊人联同朱特人入侵英国，7至10世纪，两族结合为盎格鲁—撒克逊人，成为现在英国人的祖先。



**【诺曼底人】**

是古代斯堪的纳维亚人即维京人的后代，都是威猛的战士。公元10世纪定居在法国北部。1066年，由公爵威廉带领入侵英国，成为统治者，直到1154年止。上图是威廉公爵画像。

**【狮心王】**

(1157~1199年)，是威廉一世的三弟亨利的儿子。年轻时代就被誉为狮心，表示他是个勇武的战士。理查曾发动第三次十字军东征。后来在战场上受伤而亡。

的两岸是森林和山谷，森林中有一块绿草如茵的草地。

这天傍晚，有两个人来到草地上。其中一个叫葛尔兹，他是个猪倌儿，也就是放猪的。他一生下来就是撒克逊族一个大庄园户主塞得利克的家奴。

葛尔兹赶着一群猪，他的神情很严肃，身上的衣服又简单又陈旧，头发也乱蓬蓬的。

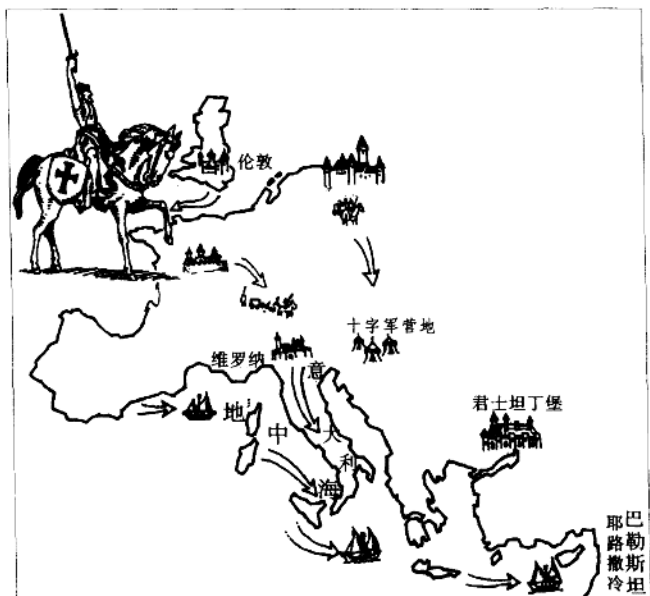
另一个叫做汪巴，也是塞得利克家的家奴，但他是个专替主人逗乐解闷的小丑。他的模样神气显得很滑稽，举止也很活泼。

两个人因为地位都差不多，有时便走到一块儿谈心聊天儿。

猪倌儿葛尔兹想把走散的猪赶在一起，可是很费劲儿，猪总是在草地上跑来跑去找吃的。

“该死的笨猪！”葛尔兹骂了起来。

汪巴逗他说：“算了，葛尔兹，你就让这些猪儿自由自在地玩玩吧！现在它们由你看管，总算还能用撒克逊的名字，到明天变成贵

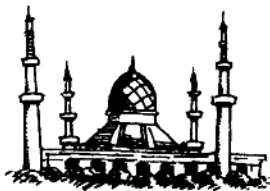


族宴会上的一道菜时，它就会被配上一个诺曼底的名字了。”

葛尔兹心底对诺曼底人的怨恨被汪巴的话挑了起来：“唉！我们撒克逊人现在什么都没有了，剩下的只有空气可以呼吸。现在什么最好吃的东西都放在诺曼底人的饭桌上，最美的女人也被诺曼底人霸占了，最勇敢善战的人也被诺曼底人召了去当兵，现在正在被诺曼底人带着去征服回教

#### 【十字军】

十字军东征从公元11世纪末期开始至13世纪末期止。是当时欧洲的基督徒为了夺回圣地耶路撒冷，而对回教徒发动的宗教远征。因为参战的教徒都在衣服上绣有十字架标志，所以称为十字军。



### 【回教】

我国对伊斯兰教的称谓。回教徒则自称为穆斯林。公元7世纪，由沙特阿拉伯的先知穆罕默德建立。回教徒相信上帝曾派遣摩西、耶稣及穆罕默德等先知来世上，其中以穆罕默德最伟大。他们信仰真神安拉。回教的圣城是穆罕默德的出生地麦加。



徒……”

“低声点！”汪巴警告说，“你这些话要是叫诺曼底人听到，你就没命了，他们会把你吊在树上，去吓唬说诺曼底贵人

坏话的人的！”

两个人正在说话，忽然听到远远传来几匹马的蹄声，由远而近，越来越响。

汪巴说：“来的是什么人呢？”

葛尔兹正忙着把猪赶到一起，随口说：“管他们是谁呢！我只管赶我的猪。”

汪巴却开着玩笑说：“我得看一看到底是谁来了，说不定他们是从天上来的，会带给我们福气呢！”

来的马队共有十个人。他们全都是诺曼底人。为首的是个地位很高的僧侣，但他的衣着一点也不像出家人那么朴素，反倒显得很华丽，还有一副酒色之徒的面孔。

僧侣身边的同伴，看样子十

分健壮结实，脸色被阳光晒得黑黝黝的，相貌显得很可怕，身上的服装一半像僧人，一半像武士。

汪巴认得那个僧侣是一个寺院的长老，他叫艾梅，喜欢打猎、酒宴和各种有违教规的玩意儿。但那个半像僧人、半像武士的骑士是谁？他却不认得。

当时的上流社会全都是说诺曼底话——**法兰西语**的，只有被统治的撒克逊人才说撒克逊语。艾梅一看便知汪巴和葛尔兹是“下等人”。便傲慢地用掺杂了两种语言的话问：“喂，这附近有什么好地方，可以让我们这些教会的仆人好好睡一晚？”

“哼！教会的仆人？见他的鬼！”汪巴在肚子里骂了一句，心眼一转，说，“你们想玩得开心，睡得舒服，可以到前面一个修道院呀！”

艾梅摇头说：“你真笨！你不知道教士是不可以打扰教士的吗？我们是要找世俗的人家招待，给他们一个做好事的机会。”



#### 【僧侣】

这里是指中世纪时代（公元5世纪～15世纪），西欧为基督教献身而进入修道院修道的人。他们严格奉行教规，不结婚，不承受财产，终身刻苦地工作。僧侣分有各种等级，负责不同的工作。



### 【法兰西语】

公元1066年，法国的诺曼底人入侵英国，征服撒克逊人，成为英国的统治者。自此法语成为正式的官方语言，在宫廷、法庭、学校都使用法语，如此持续了约三百年。这时英语只存在于民众的口头语中。

### 【庄园】

庄园是当时封建主的财产之一，是指一大片的农地。西欧庄园制度建立于公元8世纪末，盛行于中世纪。居住在这片农地上的农民，要为封建主工作，以换取在土地上耕种、收获的权利。

“我的确是笨，”汪巴忍不住用嘲讽的口气说，“说到做好事，我觉得教会的仆人应该从自身做起吧！”

“不准你放肆！”那个外貌可怕的骑士大喝一声，对汪巴说，“你快告诉我们，怎样才能到撒克逊人塞得利克的庄园？”

一直沉默着的猪倌儿葛尔兹这时才插进来说：“这家人很早就休息的，不好去打扰吧？何况路也不好找。”

骑士又大喝了一声：“住口！你这家伙！我们有权命令任何人招待我们。”他边说边向葛尔兹扬起马鞭。

葛尔兹不由得握住了刀把儿，狠狠瞪着骑士。

两人眼看就要打起来了，艾梅长老忙把二人分开，又叫汪巴指路。

汪巴说：“你们就在岔路口向左拐吧！”

原来汪巴故意给他们指了一条错路。艾梅他们迷了路，又遇上

天黑风大，快要下暴雨了，一行人十分狼狈。后来，他们看见路旁躺着一个人，便不客气地用枪把子戳醒他，叫他带路。

那人自称是云游四方的教士，说：“你们真没找错人，我对这一带很熟哩！”果然很快他就把他们引到了撒克逊人塞得利克家。一到庄园的门口，骑士就高声吹起**号角**通知主人了。

这时，天上下起了倾盆大雨。

主人塞得利克家的陈设朴实，带有很浓的撒克逊风格。塞得利克本人已年近六十，但头发还没有发白，长长地垂到肩头。他身材中等，体格壮实，神情显得豪爽。

这时，塞得利克的心情并不好。他的养女罗文娜到教会做**弥撒**，途中遇到大雨，回到家里正在换衣服，他担心她会被雨淋坏了。加上他的家奴葛尔兹还不见踪影，他怕他会被强盗行劫。还有，小丑汪巴不在身边，他更感到



### 【号角】

法国古代狩猎时传递信息的器具。



### 【弥撒】misa

天主教会最重要的宗教仪式。是为了纪念耶稣与门徒的最后的晚餐。仪式中有圣饼和葡萄酒，代表基督的圣体与圣血。信徒参与仪式，称为“望弥撒”。



#### 【圣殿骑士团】

是当时基督教的一个教派。他们曾在耶路撒冷将一座回教教堂改为基督教教堂，称为圣殿。圣殿骑士团因此而得名。圣殿骑士的旗子一半黑，一半白，白色表示他们对基督教的忠诚，黑色表示对非基督徒的威慑。



烦闷。

这时塞得利克听到了号角声，家人进来报告说是艾梅长老和**圣殿骑士团**的统领布里昂来了，他们是去参加后天一个比武大会的。

塞得利克不喜欢诺曼底人，但他又是个好客的人，于是自言自语地说：“我们待客的热情是有名的，管他是什么人呢！不过是招待他们吃一顿饭，住一夜罢了！他们诺曼底人做客的时候也不敢太放肆吧！”

于是他吩咐手下小心照料客人，又对身边的人说：“艾梅，他的哥哥现在不是当公爵吗？诺曼底人全都是靠掳掠别人发达的。他自己就是个花天酒地的家伙。至于那个布里昂，我早就听远征回教国家回来的战士说过，这人又残忍又可怕——对了，告诉罗文娜，晚上不要到饭厅来！”

罗文娜的贴身侍女迫不及待地：“可是小姐特别想知道从战争前线**巴勒斯坦**传回来的消息

呢！”

塞得利克摆摆手：“去吧，把我的话告诉小姐。至于她来不来饭厅，看她的意思吧！”



侍女走了以后，塞得利克沉思起来。其实，他也很希望打听征战回教国家的消息，但他的儿子艾凡赫违背了他的意旨，跟从了诺曼底人当了骑士，到巴勒斯坦作战去了。他对此深恶痛绝，和儿子一刀两断，宣布取消了他的**继承权**。他自认为对儿子的命运已不再关心了。

这时，客人都进来了。塞得利克忙站起来，对他们表示欢迎，但他又庄重地说：“请贵客们原谅，我要用撒克逊语言和你们说话，也请你们用我懂的话和我交谈。”

艾梅长老圆滑一些，没有表示什么，那个暴烈的布里昂却傲慢地表示：“我一向只说理查国王和贵族们说的法兰西语。”

塞得利克几乎要发作了，但

#### 【巴勒斯坦】

位于亚洲西南部、地中海东南岸地区，面积二点七万平方公里。1947年，联合国将此地划分为犹太人国家（以色列）及阿拉伯人国家（约旦）。

#### 【继承权】

这里特指在封建制度下，受封的贵族（领主）死后，领业（国王赐予的领土和产业）应完整地传给最年长的儿子。